

И.О. Краевская
*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

**Сопоставительный анализ процессов
метафорического терминообразования единиц сферы
«Вспомогательные репродуктивные технологии»
(на материале русского и китайского языков)**

В статье сопоставляются процессы образования метафорических терминов отрасли «Вспомогательные репродуктивные технологии» в русском и китайском языках. Высокая частотность метафорических терминов в китайском языке обусловлена низкой способностью китайского языка, в отличие от русского, адаптировать иноязычную лексику или морфемы.

Ключевые слова: метафорический термин; семантика термина; русский язык; китайский язык; вспомогательные репродуктивные технологии.

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью изучения терминов сферы «Вспомогательные репродуктивные технологии» (далее по тексту – ВРТ), поскольку она является активно развивающимся элементом российско-китайских отношений в сфере медицинского сотрудничества. В последнее время ВРТ стали популярны среди китайского населения, поскольку многие пары сначала строят карьеру, и только к годам 40 начинают задумываться о ребенке. Кроме того, ВРТ в Китае претерпевает некоторые трудности, связанные с политикой страны, а именно ужесточение контроля рынка экстракорпорального оплодотворения (далее по тексту – ЭКО): пациентам не доступны преимплантационная генетическая диагностика заболеваний, все виды донорских программ, возможность осуществления суррогатного материнства [5]. В связи с этим многие китайские пары предпочитают проводить процедуру ЭКО в близлежащих странах, и Россия является одним из лучших поставщиков услуг ВРТ по соотношению цена-качество. Клиники, занимающиеся данной деятельностью, нуждаются в качественном переводе сайтов, буклетов, брошюр и других информационных материалов на китайский язык, а также в квалифицированных устных переводчиках, способных выполнять последовательный перевод для сопровождения китайских пар во время их пребывания в России.

Другим параметром актуальности выступает интерес современной лингвистики к метафорическому слово- и терминообразованию. Метафоризация является одним из продуктивных способов появления новых лексических единиц как в русском, так и в китайском языке, и основывается на сравнении с известными объектами или явлениями, отраженными

в обыденной лексике. Изучение и упорядочивание метафорической терминологии является важным аспектом когнитивного терминоведения, поскольку позволяет выявить национальную специфику процессов моделирования семантики.

В связи с вышесказанным цель настоящего исследования заключается в сопоставлении процессов метафорического терминообразования единиц сферы ВРТ на примере русского и китайского языков.

Теоретической базой исследования выступили работы отечественных, зарубежных и китайских лингвистов, посвященные вопросам словообразования в китайском языке (Гао Минкай, Лю Цзэсян, Мяо Жуйцин, А.Л. Семенас, О.П. Фролова и др.), а также в области теории концептуальной метафоры, когнитивного словообразования и терминоведения (Е.И. Голованова, И.О. Краевская, Д. Лакофф, Н.А. Мишанкина, О.В. Нагель, М.А. Осадчий и др.).

Материал исследования составляют 108 русско- и китайскоязычных терминов, полученных в результате сплошной выборки с официального сайта клиники репродукции и генетики *Next Generation Clinic* [7].

Среди 54 китайскоязычных терминов было обнаружено 32 метафорических, а среди 54 эквивалентных русскоязычных – всего лишь 15. Подобная разница в степени метафоризации для двух исследуемых языков наблюдается также и в сфере десульфуризации нефтей и нефтепродуктов [2]. Все выявленные метафоры можно отнести к пяти видам: жидкостные, пищевые, пространственные, фитоморфные и природоморфные [4, с. 130].

В китайскоязычных терминах сферы ВРТ чаще встречается жидкостная метафора (14 единиц из 54), в русском языке присутствует только 1 термин, основанный на данном типе метафоры:

- (1) 精液 *jīngyè* «семенная жидкость», где
精 *jīng* «эссенция» + 液 *yè* «жидкость».

Из поиероглифического разбора видно, что и в китайском, и в русском совпадает метафорический компонент «жидкость», однако в китайскоязычном термине также и первый иероглиф 精 *jīng* «эссенция» указывает на жидкое вещество.

Следующей по частотности употребления для китайского языка является пищевая метафора (8 единиц из 54), для русского языка данный тип также продуктивен (7 единиц из 54). Высокая степень использования сравнения с продуктами питания также характерна и для русскоязычных терминосистем таких сфер как «Политика», «Экономика», «Общественная жизнь» [6]

- (2) 卵子 *luǎnzǐ* «яйцеклетка», где
卵 *luǎn* «яйцо» + 子 *zǐ* «икра».

Как и в примере (1) в эквивалентных терминах присутствует одинаковый метафорический компонент «яйцо», и в китайском второй иероглиф также является метафоричным, при этом сфера-источник также остается связана с едой.

Следующей по продуктивности выступает фитоморфная метафора, которая не сохраняется в эквивалентных парах: 5 китайских и 5 русских терминологических единиц сферы ВРТ сравниваются с разными объектами или явлениями растительного мира.

(3) 移植前基因诊断 *yízhí qián jīyīn zhěnduàn* «преимплантационная генетическая диагностика», где

移 *yí* «перемещать» + 植 *zhí* «сажать» + 前 *qián* «перед» + 基因 *jīyīn* «ген» + 诊 *zhěn* «осматривать» + 断 *duàn* «решать».

В данном примере иероглиф 植 *zhí* «сажать» в обыденной лексике используется в контексте посадки деревьев или растений, ведения огородного хозяйства, что схоже с русским профессионализмом «подсаживание эмбриона», которое часто используется в устном дискурсе исследуемой сферы, однако использование других видов специальных единиц недопустимо на официальных сайтах, и русскоязычный эквивалентный термин не содержит метафоры, поскольку был заимствован из английского языка.

В качестве примера фитоморфной метафоры, встретившейся в исследуемом материале, приведем (4) «созревание эмбриона», в котором отглагольное существительное «созревание» ассоциируется с созреванием фруктов [1, с. 597].

Пространственная метафора менее частотна и для китайских (4 единицы из 54), и для русских терминов (2 единицы из 54). В примере (2) вторая основа «клетка» воспринимается как помещение для птиц и животных со стенками из металлических или деревянных прутьев [3, с. 432]. Рассмотрим пример, в котором пространственная метафора совпадает:

(5) 移植窗口期 *yízhí chuāngkǒu qī* «окно имплантации», где

移 *yí* «перемещать» + 植 *zhí* «сажать» + 窗口 *chuāngkǒu* «окно» + 期 *qī* «срок».

窗口 *chuāngkǒu* «окно» в обоих исследуемых языках на уровне общеупотребимой лексики называет оконный проем, отверстие в стене здания [5, с. 708].

Последней по продуктивности является природоморфная метафора: в китайской терминологии ВРТ присутствует только 1 термин, в русской метафора данного вида не была обнаружена.

(6) 鸟巢 *luǎncháo* «яичники», где
卵 *luǎn* «яйцо» + 巢 *cháo* «гнездо».

Отметим, что в данной паре эквивалентных терминов присутствует также и пищевая метафора, рассмотренная в примере (2). Вторым иероглифом 巢 *cháo* «гнездо» называется птичье гнездо, расположенное на дереве [8, с. 18].

Текущий этап исследования метафорических терминов сферы ВРТ показал продуктивность семантической деривации как способа образования новой специальной лексики в китайском языке. Это можно объяснить тем, что китайский язык не обладает средствами, необходимыми для адаптации иноязычных элементов – возможно только фонетическое заимствование, при котором используются иероглифы, не имеющие плана содержания, и пригодные для записи имен собственных. В русском языке, еще начиная с медицинской терминологии, сохраняется тенденция к использованию греческих и латинских терминов, кроме того, сфера ВРТ, занимаясь вопросами, имеющими международный характер, активно развивается именно в англоязычной среде, что также обуславливает появление транслитерированных и транскрибированных терминов и не дает возможностей для метафорического словообразования.

Литература

1. Караулов, Ю.Н. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. – Т. I. От стимула к реакции : Ок. 7000 стимулов. – Москва : АСТ-Астрель, 2002. – 784 с.
2. Краевская, И.О. Культурно-специфичные метафорические модели образования терминов в русском, английском и китайском языках (на материале терминосистемы «Десульфуризация нефтей и нефтепродуктов») / И.О. Краевская // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. – 2019. – № 35. – С. 52–61.
3. Кузнецов, С.А. Большой толковый словарь русского языка. / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – Санкт-Петербург : «Норинт», 2000. – 1536 с.
4. Мишанкина, Н.А. Метафора в науке: парадокс или норма? / Н.А. Мишанкина. – Томск : Изд-во Томского государственного университета, 2010. – 282 с.
5. Почему китайские пациенты предпочитают делать ЭКО в России? – Текст : электронный // Центр репродукции «Линия жизни» : сайт. – 2018. – URL: <https://life-reproduction.ru/novosti/pochemu-kitajskie-pacienty-predpochitayut-delat-eko-v-rossii/> (дата обращения: 20.07.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.
6. Юрина, Е.А., Балдова А.В. Пищевая метафора в процессах концептуализации, категоризации и вербализации представлений о мире /

Е.А. Юрина, А.В. Балдова // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2017. – № 48. – С. 98–115.

7. Next Generation Clinic : сайт / Клиника NGC – лечение бесплодия и ЭКО в СПб. – URL: <https://ngc.clinic/> (дата обращения: 20.07.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.

8. Trapp, J. Chinese Characters: The Art and Meaning of Hanzi / J. Trapp. – New York : Metro Books, 2010. – 96 p.

Е.В. Креминская

Томский государственный педагогический университет

Способы перевода метафорических терминов сферы «Материаловедение» (на материале китайского и русского языков)

В данной статье рассматриваются способы перевода метафорических терминов сферы «Материаловедение» с китайского на русский язык согласно критерию сохранения метафоры, а также приводится классификация метафор, объясняющая некоторые особенности перевода анализируемых терминов.

Ключевые слова: метафорический термин; когнитивное терминоведение; русский язык; китайский язык; материаловедение.

Развитие терминоведения, в том числе развитие методов исследования термина, привели к расширению объекта данной научной дисциплины, что, наряду с распространением когнитивного подхода в науке в целом, обусловило появление когнитивного терминоведения. Следует отметить, что В.М. Лейчик рассматривает когнитивное терминоведение не как что-то отдельное от классического терминоведения, а как логический результат его развития [4, с. 122].

Появление когнитивного подхода в терминоведении, одним из объектов изучения которого является метафора, позволил по-другому оценить особенности перехода терминов из одного языка в другой. Исследование способов перевода метафорических терминов сферы «Материаловедение» является *актуальным* направлением, поскольку метафоризация в китайском и русском языках является продуктивным способом терминообразования, кроме того, сотрудничество Китая и России в указанной отрасли крайне продуктивно.

Таким образом, *цель* настоящей статьи заключается в описании способов перевода метафорических терминов сферы «Материаловедение» с китайского на русский язык.